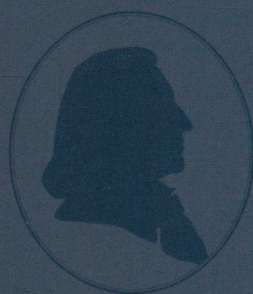


Franz Liszt

Piano Pieces for Two Pianos

Volume I

Arranged by Ming Ge



李斯特作品 双钢琴改编曲集

第一册

葛明改编



 **SMPH**
上海音乐出版社
WWW.SMPH.CN

Franz Liszt

Piano Pieces for Two Pianos

Volume I

Arranged by Ming Ge



李斯特作品 双钢琴改编曲集

第一册

葛明改编



图书在版编目(CIP)数据

李斯特作品双钢琴改编曲集 第一册 / 葛明改编. —上海: 上海音乐出版社, 2019.1

ISBN 978-7-5523-1646-9

I. 李… II. 葛… III. 钢琴曲—匈牙利—近代—选集 IV. J657.41

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 262626 号

书 名: 李斯特作品双钢琴改编曲集 第一册

改 编: 葛 明

校 谱: 种 佳

出 品 人: 费维耀

责任编辑: 李 琼

音像编辑: 陶 天 赵珺琳 (助理编辑)

封面设计: 翟晓峰

印务总监: 李霄云

出版: 上海世纪出版集团 上海市福建中路 193 号 200001

上海音乐出版社 上海市打浦路 443 号荣科大厦 200023

网址: www.ewen.co

www.smph.cn

发行: 上海音乐出版社

印订: 上海盛通时代印刷有限公司

开本: 640×978 1/8 印张: 24.5 乐谱: 196 面

2019 年 1 月第 1 版 2019 年 1 月第 1 次印刷

印数: 1—2,000 册

ISBN 978-7-5523-1646-9/J · 1528

定价: 88.00 元 (附扫码视频)

读者服务热线: (021) 64375066 印装质量热线: (021) 64310542

反盗版热线: (021) 64734302 (021) 64375066-241

郑重声明: 版权所有 翻印必究



葛明 美籍华裔钢琴家、教育家。美国亚利桑那大学音乐艺术博士，Phi Beta Kappa 国际杰出学者奖金获得者，Phi Kappa Lambda 美国音乐荣誉协会会员；美国洛杉矶音乐中心“Spot Light”青年钢琴家比赛、亚利桑那州本森音乐节、科纳伯国际钢琴比赛评委。北京管乐交响乐团驻团独奏家，西安音乐学院钢琴系、西安音乐学院音乐教育学院、陕西师范大学音乐学院、延安大学鲁迅艺术学院、宁夏艺术职业学院、郑州黄河科技大学音乐学院等音乐院校客座教授；延安国际钢琴艺术节、“丝绸之路”西安国际钢琴艺术节发起人及艺术总监。

曾在多个钢琴比赛中获奖，其演奏的李斯特《降E大调钢琴协奏曲》被美国《亚利桑那每日星报》(*Arizona Daily Star*)赞誉为“大师的技艺，行云流水”。作为“Appassionato”热情钢琴二重奏成员之一，他致力于演奏和推广经典的双钢琴作品，被《人民音乐》《钢琴艺术》《交响》《音乐天地》《音乐爱好者》《西部音乐》等刊物专访。多次在国家大剧院演奏，并且频繁出现在上海东方艺术中心、北京中山音乐堂、西安音乐学院艺术中心、宁夏大剧院、台湾台中市国立交响乐团演奏厅、台湾嘉义市演奏厅、韩国济州演艺中心等舞台上。演奏之余，也致力于教学，有多名学生荣获不同国际钢琴比赛大奖。

序

2016 年底，我应邀在北京中山音乐堂听了“Appassionato”热情钢琴二重奏的“李斯特双钢琴作品”音乐会，这个二重奏是由美籍钢琴家葛明和法籍钢琴家种佳组成的，他们都是我在 20 世纪 80 年代就熟知的钢琴家。葛明是美国亚利桑那大学音乐艺术博士、北京管乐交响乐团驻团独奏家、国内七所高等音乐院校的客座教授，他的演奏功底深厚，具有丰富的室内乐和双钢琴舞台实践经验。这场音乐会的曲目除了李斯特的原作《悲怆协奏曲》和他的大弟子埃米尔·冯·绍尔改编的部分作品外，还有葛明改编的《爱之梦——夜曲三首》《五首钢琴小曲》，据他本人说，这是“仅供自己演奏而为的尝试性之举”。

2018 新年伊始，我被告知他的“试作”发展成了包含十四首乐曲、近五百页手稿的两册乐谱，将由上海音乐出版社出版，并邀请我写个“序”，为此我很是欣喜。这是广大李斯特爱好者、双钢琴演奏者和钢琴教师们的福音，是对钢琴室内乐曲目领域的一大贡献。

《李斯特作品双钢琴改编曲集》第一、第二册在曲目和版本的选择上忠实严谨，不同类型和不同程度的乐曲既拓展了我们的双钢琴教学曲库，又为音乐会演奏曲目提供了前所未有的可能性。

葛明早在 20 世纪 90 年代于亚利桑那大学就读博士期间便潜心研究李斯特，对这位集作曲家、演奏家、指挥家、教育家、社会活动家、音乐评论家于一身的杰出人物和他的作品研习颇深，独具见解；他和种佳的热情钢琴二重奏专注而敬业，几年来为国内观众呈现了不少新颖别致的作品，如今推出这部具有现实意义的曲集，是件大好事。

我个人由衷地希望今后能有更多优秀的双钢琴作品问世。

周广仁

2018 年 2 月于北京

前言

改编李斯特钢琴作品为两架钢琴演奏的初衷，源于我和种佳女士的“Appassionato”热情钢琴二重奏 2016 年纪念李斯特巡回演出的需要。鉴于这位浪漫主义大师创作的，或其他音乐家改写的双钢琴作品非常有限，于是勇敢地自己动手改编。两架钢琴演奏的形式在各大音乐院校日趋普及、方兴未艾，但是可选的曲目远不如浩如烟海的独奏作品，所以，能为同仁们做些扩展曲目的工作，也是出版这套曲谱的动力。

为什么我把目光放在李斯特的乐曲上？首先，是因为这位伟大的音乐家在钢琴演奏领域中无可撼动的、空前绝后的地位，使之在作曲领域中的重要性被相对地忽视了；其次，对于李斯特音乐哲学上的深邃、深植于作品中的人文主义精神、对姊妹艺术的深刻理解、宗教上的极度虔敬、对大自然的至诚热爱、在创作中无止境的探索、对前人的研究总结和给予后人的指引启示等方面，我们都还缺乏充分的了解，值得进一步去发掘探究。李名强先生和上海音乐出版社，近年来为中国钢琴界做了引进匈牙利布达佩斯版《李斯特钢琴作品全集》的大好事，使我们有机会更广泛地接触到除了《匈牙利狂想曲》《高级技巧练习曲》等众所熟知的乐曲之外的其他佳作。

为什么我选择这些乐曲进行改编？一是考虑音乐会曲目形式的多样性，二是为呈现李斯特不同创作时期的作品，三是作品的趣味性，四是听众审美上的雅俗共赏，最后是独奏乐曲改编成两架钢琴的可能性。鉴于李斯特作品在创作年代、出版年代和再版年代上的繁复，两本分册的曲目分别按其最后定稿出版年代的先后排序。

第一册选取了李斯特七首不同性格的钢琴作品：

1. 《爱之梦——夜曲三首》（S541, R211）是李斯特根据自己分别在 1845 年（Ⅲ.《爱吧！尽情去爱》）和 1850 年（Ⅰ.《崇高之爱》与Ⅱ.《喜悦之死》）所作的三首原本为男高音或女高音的歌曲，于 1850 年改编而成的钢琴独奏套曲，这无疑是他对自己这些歌曲十分喜爱的证明。

2. 《即兴圆舞曲》（S213, R36）创作于 1850 年，出版于两年之后，题献给波兰女钢琴家、艺术保护人玛丽·冯·卡勒基斯（Marie von Kalergis, 1822-1874），是一首轻松愉快、高贵典雅的舞曲。

3.《匈牙利狂想曲 No.15》(S244, R106) 俗称《拉科奇进行曲》，由李斯特将他在 1839-1847 年间收集的匈牙利(吉卜赛)民间音乐素材精炼加工而成，于 1853 年最终定稿出版。

4.《日内瓦的钟声》选自《旅行岁月：第一年——瑞士 No.9》(S160, R10a)，1835 年 12 月 18 日，李斯特的长女布兰丁·李斯特(Blandien Liszt, 1835-1862)在日内瓦诞生，李斯特用至今仍回响在日内瓦城的钟声为动机创作了该曲，题献给布兰丁，整个乐曲充满着祈祷和感恩之情。

5.《肖邦六首波兰歌曲，Op.74》(S480, R145)，是李斯特在 1847-1860 年间根据肖邦的六首歌曲改编的钢琴独奏曲，题献给玛丽·霍亨洛赫公主(Marie zu Hohenlohe, 1837-1920)。I.《少女的心愿》是一首马祖卡风的略需些技巧的歌曲主题变奏曲；II.《春天》是一首织体纤秀朴素的谣唱曲；III.《小戒指》是另外一首轻松愉快的马祖卡；IV.《狂欢》同样有着马祖卡节奏，据说是华沙大学生狂荡不羁的醉酒歌；V.《我的欢乐》是充满温柔爱意的肖邦夜曲式乐曲；VI.《回家》是一首急切渴盼归家的游子之歌。

6.《阿西西的圣方济向鸟儿布道》选自《传奇 No.1》(S175, R17)，作于 1863 年，出版于 1866 年，题献给李斯特的次女柯西玛·冯·彪罗(Cosima von Bülow, 1837-1930)。这是一首典型的标题主义音乐，用各种颤音、震音描述林中鸟语，然后圣方济开始对鸟儿说教。

7.《五首钢琴小曲》(S192, R60)创作于 1865-1879 年间，是李斯特赠给波兰女钢琴家奥尔加·梅延多夫(Olga Meyendorff, 1838-1926)的私人礼物，身为作品的拥有者，这位女伯爵坚持不予公开手稿，以致其成为最晚出现在公众面前的杰作，直到 1928 年才正式出版。这组典型的晚期作品精炼短小、纤细宁静，特别是第五首结束在减七和弦上，预示着 20 世纪音乐的特征。

第二册选取了七首李斯特根据不同作曲家的歌剧而作的改编曲。李斯特一共为钢琴改编过 193 首作品，除了 48 首他自己的作品外，其余涵盖了从巴赫到瓦格纳的音乐，这些改编曲基本可以分为两种类型：一是释义曲(paraphrases)，即基于原作，加以发挥和再创作；另一是严格的改编曲(partitions)，指绝对尊重原作，甚至是不更动任何一个音符，只是从一种音乐媒介转换到另外一种而已。本书第二册中除了第五首《伊索尔德的爱之死》属于第二种类型外，其他均属第一种。

1.《行板终曲——选自唐尼采蒂“拉美摩尔的露琪亚”的回忆》(S397, R151)，是李斯特早期的歌剧改编曲之一，作于 1835-1836 年间，出版于 1840 年，有着典型早期改编曲的特点：音符堆砌，有一定的技术难度。这首作品是根据意大利作曲家盖塔诺·唐尼采

蒂 (Gaetano Donizetti, 1797-1848) 于 1835 年创作的三幕歌剧《拉美摩尔的露琪亚》第二幕第二场中著名的六重唱改编, 歌剧脚本来自于英国著名作家瓦尔特·司各特爵士的史实小说《拉美摩尔的新娘》, 剧情是一个充斥着宫廷阴谋、误会、死亡的爱情悲剧故事。

2. 《贝里尼“诺玛”的回忆大幻想曲》(S394, R133)。意大利作曲家温森佐·贝里尼 (Vincenzo Bellini, 1801-1835) 于 1831 年完成的歌剧《诺玛》, 在 1833-1835 年间风靡巴黎, 自然引起了一向对意大利歌剧评价不高的李斯特的注意, 他在 1841 年创作了这首宏大的幻想曲, 直到 1844 年出版前还在不断修改, 并应优秀的比利时女钢琴家玛丽·普莱叶 (Marie Pleyel, 1811-1875) 的请求增加了若干炫技的华彩乐段, 以题献给普莱叶夫人。这是李斯特最重要的歌剧改编曲之一, 包括了各种复杂的钢琴技巧, 完美地将描写圣洁高贵的悲剧女英雄的歌剧转换为气势磅礴的钢琴巨作。

3. 《威尔第“游吟诗人”之“求主怜悯”音乐会释义曲》(S433, R266)。《游吟诗人》是意大利作曲家朱塞佩·威尔第 (Giuseppe Verdi, 1813-1901) 在 1853 年创作的歌剧, 故事的背景是中世纪骑士时代的西班牙。李斯特根据歌剧第四幕中丧钟鸣响, 男女主角悲惨诀别时的咏叹调“求主怜悯”改编, 这部作品是为他最重要的大弟子, 德国钢琴家、指挥家汉斯·冯·彪罗 (Hans von Bülow, 1830-1894) 而作, 1859 年作成, 次年出版。

4. 《告别——根据夏尔勒·古诺歌剧“罗密欧与朱丽叶”梦幻主题》(S409, R169)。1867 年法国作曲家夏尔勒·古诺 (Charles Gounod, 1818-1893) 的歌剧《罗密欧与朱丽叶》公演大获成功, 1868 年李斯特创作并出版了这首梦幻曲。他从第二幕和第四幕中引用了三个音乐动机, 完美表现了古诺歌剧中这对情侣在夜幕下露台边恋恋不舍、柔情蜜意的道别。

5. 《伊索尔的爱之死——根据瓦格纳“特里斯坦与伊索尔德”终场》(S447, R280)。《特里斯坦与伊索尔德》是德国作曲家理查德·瓦格纳 (Richard Wagner, 1813-1883) 重要的乐(歌)剧之一, 也是李斯特最喜爱的一部瓦格纳的作品。^① 瓦格纳把亚瑟王圆桌骑士的故事复杂化地改编为适于自己理想的歌剧脚本, 音乐是典型的晚期浪漫主义半音和声与缠绵的多声部进行。1867-1868 年, 李斯特在忠实于原作的准则下, 将终场“伊索尔的爱之死”改编为钢琴独奏曲, 乐剧的死亡动机被加在乐曲的头四小节, 这是他唯一的改动, 这部作品在 1868 年出版。

6. 《威尔第“阿伊达”——神圣的舞蹈和终场二重唱》(S436, R269)。意大利作曲家威尔第的歌剧《阿伊达》从 1871 年底在开罗成功首演后, 就一直在歌剧舞台上长演不

^① 见上海音乐出版社《李斯特钢琴全集·改编曲 II》2013 年版, 前言 VIII 页。

衰，李斯特在 1871-1878 年间创作了这首改编曲，1879 年正式出版，题献给他的学生，奥地利钢琴家、李斯特作品编年者安东尼亚·拉博（Antonia Raab, 1846-1902）。作品的素材是歌剧第一幕第二场众祭司在埃及乌尔肯神殿中充满异国色彩的“神圣的舞蹈”，以及第四幕第二场男女主角在坟墓中一起等待生命终结的二重唱。

7.《萨拉班德与恰空——根据亨德尔歌剧“阿尔米拉”》（S181, R25）。德国作曲家乔治·弗里德里希·亨德尔（Georg Friedrich Händel, 1685-1759）19 岁时创作了第一部歌剧《阿尔米拉》，1705 年在汉堡首演，故事是关于王位的争夺和错综复杂的爱情，终场皆大欢喜。李斯特于 1879 年改编，1880 年出版，这是他晚期少有的气势宏伟的大型作品，也是最后一首巴洛克音乐改编曲，题献给他的学生，英国钢琴家、指挥家瓦尔特·拜什（Walter Bache, 1842-1888）。

我改编这两册作品时所遵循的原则之一，是我所谓的“圣-桑原则”：即忠实于原作，不任意改动任何音符、和声、节奏、速度和音乐表情记号。法国作曲家夏尔勒·卡米耶·圣-桑（Charles Camille Saint-Saëns, 1835-1921）是李斯特的密友，二人艺术理念相近，彼此尊重，互相为对方题献自己的作品。李斯特在 1876 年将圣-桑的管弦乐作品《骷髅之舞》改编为钢琴独奏曲，而圣-桑在 1884 年将李斯特的交响诗《奥菲欧》改编为钢琴、小提琴和大提琴三重奏作为回报。李斯特去世二十余年后，圣-桑思念老友，怀着极大的热情于 1914 年将李斯特的《b 小调钢琴奏鸣曲》改编为双钢琴曲，并在巴黎音乐学院首演。但双钢琴版《b 小调钢琴奏鸣曲》直到 2004 年才由法国杜朗（Durand）出版社出版，原因不为人知。我们有幸可以看到，除了新加的指法和李斯特在原版里省略的跳音记号外，圣-桑的改编对原著是如此严肃与忠实。

原则之二我称之为“绍尔原则”。埃米尔·冯·绍尔（Emil von Sauer, 1862-1942）是奥地利著名钢琴家，李斯特最优秀的学生之一，他为双钢琴改编了四首导师的作品：《葬礼》《艾斯特别墅的喷泉》《保罗的圣·弗朗索瓦在水面上行走》《孤独之中上帝的赐福》。他的原则是：基于两架琴可提供更为广泛的音域和更为丰满的音响，非常谨慎地增加或填充一些声部，来避免独奏作品一分为二时带来的空洞感，只为强化和凸显双钢琴演奏的特性和效果，但是绝不随意更动任何和声与节奏。例如我在《爱之梦》第二首旋律声部过于单一时增加了一个卡农式的支声部，另在若干乐曲中加强了支撑和声的低音等。在改编过程中，我尽量保持两架钢琴均衡分配，在确保旋律长线条的同时，音乐、技术、舞台效果易行合理。有趣的是，许多独奏作品中被演奏者忽略的支声部，经过改编被清晰地反映到两架琴上，这将使演奏者和有鉴赏力的听众发现未曾听到过的更有意思的音响与细节。

如同一架键盘的四手联弹一样，两架键盘演奏的乐曲，也是最早出现在 17 世纪英国的《菲茨威廉姆拨弦古钢琴曲集》(Fitzwilliam Virginal Book, 1609-1619) 中。^② 虽然此后键盘(钢琴)二重奏乐曲仅占整个键盘音乐很小的比重，但是从巴洛克时期开始，作曲家们就没有停止过为键盘(钢琴)二重奏而创作，现今我们知晓的作品有来自于弗朗索瓦·库泊兰、巴赫和他重要的三个儿子(威廉姆、卡尔·菲利普和克里斯蒂安)、莫扎特、克莱门蒂、门德尔松、肖邦、舒曼、李斯特、勃拉姆斯、格里格、阿连斯基、布鲁赫、雷格尔、德彪西、斯克里亚宾、拉赫玛尼诺夫、巴托克、斯特拉文斯基、马蒂努、米约、普朗克、格什温、伯恩斯坦、艾伦·科普兰、沃汉·威廉姆、菲利普·格拉斯等。

钢琴二重奏的演奏艺术与独奏大相径庭，演奏者除了必要的技术准备和艺术修养，要点之首是合作。简单地点头开始，贯数一二三四，继而点头结束，是对二重奏表演艺术浅表性的错误理解。高质量的合作要求两个特立独行的艺术家在个性上、弹奏风格上、音色掌握上磨合靠拢；客观地对待和改善因体格生理上的迥异所造成的呼吸、节奏、速度、触键、离键等方面的细微差别；根据各自的音乐理解、舞台经验不懈地沟通、聆听、妥协、尝试和选择。诚然，一些独奏乐曲改为二重奏后技巧有所稀释，但在合作中面对的难题，即如何使琴人合一、二琴合一，始终是二重奏艺术家的巨大挑战。除了充分准备好自己承担的部分并完全理解自己在二重奏中的角色，也需要理解和熟知对方的部分，每次的排练准备都是至关重要的交流和学习，坦诚地解释各自的意图，认真虚心地倾听对方，乐于接受对方的建议，本着尊重音乐的使命相互理解，是合作成功的必要条件。

我怀着敬畏之心面对李斯特的伟大作品，小心翼翼地来做一些尝试，在我的合作伙伴种佳女士的肯定与鼓励下，完成了最初的《五首钢琴小曲》和《爱之梦——三首夜曲》两部作品。这些乐曲在我们的巡回演出中大获成功，尤其得到了周广仁与李其芳两位先生的首肯，更使我信心大增，终于克时，完成了这两本分册的手稿。首先要俯首称谢种佳女士自始至终的支持，她不仅提供了许多非常重要的建议，而且花费了不可计量的时间校对手稿，没有她的帮助，我无法完成这繁重的改编工作！再者要感谢上海音乐出版社和社长费维耀先生欣然同意出版这套乐谱！最后要感谢上海音乐出版社主任杨海虹女士及我的责任编辑李琼女士，特别是李琼女士怀着极大耐心的辛勤付出！

葛 明

2018 年 2 月于奥斯汀

^② 见《新哈佛音乐词典》，哈佛大学出版社 1986 年版，第 636 页。Randel, Don Michael. *The New Harvard Dictionary Of Music*, 1986:636.

目 录

序.....	周广仁
前 言.....	1
1. 爱之梦——夜曲三首.....	1
<i>Liebesträume - 3 Nottornos</i>	
I. 崇高之爱	1
<i>Hohe Liebe</i>	
II. 喜悦之死	14
<i>Gestorben war ich</i>	
III. 爱吧！尽情去爱	22
<i>O lieb, so lang du lieben kannst</i>	
2. 即兴圆舞曲.....	32
<i>Valse-Impromptu</i>	
3. 匈牙利狂想曲 No.15	54
<i>Hungarian Rhapsodie No.15</i>	
4. 日内瓦的钟声——选自《旅行岁月：第一年——瑞士 No.9》.....	77
<i>Les Cloches de Genève, Années de Pèlerinage: Première Année-Suisse No.9</i>	
5. 肖邦六首波兰歌曲，Op.74	91
<i>Frédéric Chopin 6 Polnische Lieder, Op.74</i>	
I. 少女的心愿	91
<i>Mädchens Wunsch</i>	

II. 春 天	104
<i>Frühling</i>	
III. 小戒指	109
<i>Das Ringlein</i>	
IV. 狂 欢	113
<i>Bacchanal</i>	
V. 我的欢乐	120
<i>Meine Freuden</i>	
VI. 回 家	129
<i>Die Heimkehr</i>	
6. 阿西西的圣方济向鸟儿布道——选自《传奇 No.1》.....	135
<i>St. François d'Assise: La prédication aux oiseaux, Légende No.1</i>	
7. 五首钢琴小曲.....	166
<i>5 Little Piano Pieces</i>	
I. 柔板, 很慢	166
<i>Adagio, Sehr Langsam</i>	
II. 中板 (像慢板)	170
<i>Moderato (lento assai)</i>	
III. 柔板, 很慢	174
<i>Adagio, Sehr Langsam</i>	
IV. 小行板	176
<i>Andantino</i>	
V. 叹 息	177
<i>Sospiri</i>	

1. 爱之梦——夜曲三首

Liebesträume - 3 Nottornos

I. 崇高之爱

Hohe Liebe

Andantino espressivo assai

I

il canto accentuato assai

u.c.

Red.

II

dolcissimo

*l'accompagnamento sempre **pp** e colla parte*

u.c.

Red.

I

Red.

II

Red.

注：该曲根据上海音乐出版社 2013 年出版的《李斯特钢琴全集·第十分册》第 87-101 页改编。原曲 (S541, R211) 出版于 1850 年。

I

Led. *

Led. *

II

Led. *

Led. *

I

smorz.

Led. *

Led. *

Led. *

II

Led. *

Led. *

Led. *

I

Led. *

Led. *

II

Led. *

Led. *

I

Red. *

II

Red. *

I

Red. *

II

Red. *

smorz. quasi recitativo

I

Red. *

II

Red. *

smorz.

II

I

I

II

I *rinforz.* *a piacere* *smorz.*
 Led.

II *rinforz.*
 Led.

I *rit.* *molto*

II *rit.*

I *quasi arpa*
 u.c. Led.

II *espressivo*
il canto accentato assai
pp
 u.c. Led.